

Ирклий Е.А.
преподаватель,
Херсонский государственный университет

ТЕРМИНЫ КАК КЛЮЧЕВЫЕ ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОД

Терминологическая система представляет собой весьма сложный лексический пласт. Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Анализ подходов к переводу терминов, а также систематизация возникающих затруднений и ошибок.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что терминологическая система представляет собой очень сложный лексический пласт, поскольку «терминология любой отрасли знания находится в состоянии постоянного количественного и качественного изменения. Устаевают, выходят из употребления одни термины, возникают и создаются другие, обозначающие новые понятия или более точно передающие содержание старых... возникает и вариантность как отражение одного из фундаментальных свойств языковой системы» [4].

Точный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием правильности перевода всего текста. Тем не менее, при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов.

Сначала, необходимо разобраться с тем, что такое термин. Л. С. Бархударов отмечал, что «в наше время, когда профессия переводчика стала поистине массовой и когда с переводом, по сути дела, приходится в той или иной форме иметь дело всем, кто так или иначе связан с изучением иностранного языка или с видами работы, требующими применения иностранного языка, знакомство с основными положениями теории перевода совершенно необходимо для каждого, кто не желает работать в этой области вслепую... Без научно обоснованной теории перевода ныне не может быть успешной переводческой практики – такова непреложная истина, которую бесполезно оспаривать» [2, с. 23].

Термин можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4], «языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [4]. В языке термины существуют не сами по себе, а всегда в составе терминологии, «терминологического поля» [4]. Терминологией называется «совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [1, с. 56]. Терминами могут стать практически любые лексические единицы языка, перешедшие в узкоспециальную область и служащие для обозначения конкретных понятий в этой области. Существует множество подходов к переводу лексических единиц с разных языков. Прежде всего, в общих чертах можно наметить два основных пути перевода, по которым следует каждый переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод не прямой (косвенный). Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела»,

который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым.

Как одна из наиболее подходящих для работы используется система переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций А.Ф. Архипова, т.к. он подробно описывает каждый переводческий прием. Он различает следующие лексико-семантические трансформации [1, с. 33]:

- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- опущение лексических элементов;
- лексическое развертывание, т. е. замена слова словосочетанием;
- лексическое свертывание, т. е. замена словосочетания словом;
- смещение, т. е. замена видового понятия другим в рамках общего-транскрипция, т. е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т. е. буквенная имитация [1, с. 84].

Нами же была рассмотрена классификация, состоящая из семи видов переводческих трансформаций: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация [4].

Заимствование является самым простым видом, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новшества, неизвестные понятия).

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка заимствуется та или иная синтагма и буквально переводятся её элементы, из которых она состоит. Мы получаем, таким образом, либо калькирование выражения, либо калькирование структуры.

Дословный перевод, «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного идиоматического текста. При переводе терминов сложно говорить о дословном переводе, поскольку само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов. Поэтому дословный перевод терминологии специальных текстов носит довольно субъективный характер.

Транспозицией называется способ, который состоит в замене одной части речи другой без изменения общего смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. А вот модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

Не раз подчеркивалась возможность того, что два текста описывают одну и ту же ситуацию, используя совершенно разные стилистические и структурные средства. В этом случае речь идёт об эквиваленции. Классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам – по-русски он воскликнет «*Ай!*», по-английски, например, – «*Ouch!*». Этот пример, хотя и является грубым, подчеркивает особый характер эквиваленции: она затрагивает все сообщение целиком.

Адаптация применима к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через другую ситуацию, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций.

Завершая анализ трансформаций, можно сделать вывод, что в тексте присутствуют различные виды терминов, переводить которые можно в соответствии

с определенным способом их перевода. В конечном счете, способ перевода выбирает сам переводчик, и каким бы он ни был, он не должен противоречит сути текста и структуре его повествования.

Список использованных источников:

1. Архипов А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык – М.: КДУ, 2008.
2. Бурлак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2002.
3. Translation strategies by A. Noibert. Available at: http://classes/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/4.html (accessed 15 September 2011).
4. Translation models. Available at: http://sgulingv.narod/library/mod_perevod.htm (accessed 10 November 2013).

Кузьменко Н.В.

студентка,

Полтавський інститут економіки і права

Відкритого міжнародного університету розвитку людини «Україна»

ПЕРЕКЛАД ПОЛІТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ ГІЛАРІ КЛІНТОН)

Серед найбільш важливих завдань фразеології як лінгвістичної дисципліни є всебічне вивчення фразеологічного фонду мови. Проблематика перекладу англійських ФО у сучасному перекладознавстві посідає одне з провідних місць. Одним із найактуальніших питань сучасних розвідок А. Борисової, О. Горчак, К. Кусько, В. Лук'янця, А. Паламарюка, О. Селіванової та ін. є переклад політичної фразеології.

Значення ФО не завжди можливо виокремити із значення його компонентів, що викликає складнощі адекватного сприйняття, розуміння та перекладу. У самому фразеологічному понятті є дві сторони: план змісту (десигнат), що розглядається на трьох рівнях: сигніфікативному (відображає зміст поняття), денотативному (відображення поза мовленнєвих явищ), конотативному (емоційне забарвлення) та плану вираження, тобто матеріальної оболонки ФО [4]. А отже основним перекладацьким завданням є передача смислового значення та збереження яскравості й колоритності ФО мови оригіналу у мові перекладу, шляхом підбору аналогічного виразу. У разі відсутності в мові перекладу ідентичного образу перекладач змушений вдаватися до пошуку «приблизної відповідності» [1, с. 83]. Для досягнення максимальної адекватності при перекладі фразеологізмів з англійської на українську мову перекладач повинен вміти користуватися різними способами перекладу [1, с. 80]. У даній роботі ми будемо дотримуватися класифікації фразеологізмів за способами їх перекладу, за основу ми взяли точку зору О. В. Куніна, за якою виділяються наступні способи перекладу:

1. повний еквівалент – ФО англійської мови співпадає з ФО української мови за значенням, образністю, лексичним складом та граматичною структурою,
2. частковий еквівалент (контекстуальний) або аналог,
3. калькування (послівний переклад),